

# MUSEUM ATELIER

藝術館學習中



## 「竹都好有趣 — 藝術館在這裡」教育推廣計劃 “Living with Bamboo: Museum of Art is Here” Education Programme

2016.9.10 – 10.11

地點：香港中央圖書館地下展覽館

Venue: Exhibition Gallery, G/F, Hong Kong Central Library

本教育推廣計劃以「竹」為主題，冀藉館藏藏品，貫聯藝術與生活。竹，原來和你我都那麼近！除展覽外，本館會推出一系列教育活動，包括：展覽導賞團、外展教育工作坊、講座、互動工作坊、教師簡介會、中樂示範等，詳情請留意藝術館網頁。

By using the Museum's collection, this education programme tells the relation between art and our life: bamboo is around us! Apart from exhibition, the Museum will organize a series of education activities including docent tours, outreach workshops, talks, interactive workshops, teachers' workshops, music performance, etc. For details please refer to our official website.

竹都好有趣



## 聽 · 香講

### Listen to Hong Kong

2016. 9. 3 – 10. 30

地點：香港文物探知館專題展覽廳

Venue: Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong Heritage Discovery Centre

楊嘉輝、鮑藹倫及Cédric Maridet 三位藝術家，以作品闡述香港的聲音記憶，編成一組對過去和自身作反思、重新審視及重新定位的合奏曲，請大家細意傾聽，親身感受「聆聽」藝術的新體驗。

Offering the works of three artists, Samson Young, Ellen Pau and Cédric Maridet, who articulate sonic memories of Hong Kong and compose them into an ensemble self-reflecting, redefining, and repositioning our past and ourselves, this exhibition invites all to listen. Come and see how it feels when art is heard.

## 「與藝術家同接觸：校本藝術賞創計劃」教材套\*

“In Touch with Hong Kong Artists —

A School-based Art Learning Programme” Teaching Kit\*

透過精彩的錄像、別出心裁的工作坊及一系列的教學資料，同學們除了能一睹本地藝術家的風采外，還可親身體驗各人獨特的藝術風格！6套全新製作的藝術家教材套包括：朱興華、李慧嫻、區大為、陳餘生、廖少珍和歐陽乃沾，可供全港中、小學校借用。

Through the artist video, customised workshop and comprehensive teaching material, students not only know more about the local artists but also can have hands-on experience of their art making. 6 newly produced Hong Kong artist teaching kits, including Au Yeung Nai-chim, Gaylord Chan, Chu Hing-wah, Rosanna Li, Liu Siu-jane and Ou Da-wei, are available for primary and secondary schools to borrow.

預約 Reservation: 2734 2103

## 香港藝術研究平台（試驗版）\*

Hong Kong Art Research Portal (Pilot Phase)\*

香港藝術研究平台是一個提供有關香港藝術研究資料的網站。第一階段我們先上載與香港藝術館有關的資料，讓有興趣研究香港藝術的人士可便捷地搜尋館藏有關香港藝術的資訊。未來我們會與不同藝術機構聯繫，讓公眾可以在這裡找到更多香港藝術研究的材料。

The Hong Kong Art Research Portal is an online platform to provide access to the digitised information and materials about Hong Kong art. In this pilot phase, Hong Kong Museum of Art initiated the project by first sharing our Hong Kong Art related materials. The Portal is still developing and we hope to collaborate with other institutes so that the members of public could access more Hong Kong Art related material in the future.



## 賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃

### Jockey Club "Museum of Art on Wheels"

#### Outreach Learning Programme

##### 先導計劃 Pilot Scheme

「藝術館出動！」是一輛藝術教育專車，它會駛入不同校園和社區，邀請大家進入一所互動「藝術實驗室」！10位香港藝術家更會陸續在Facebook推出有趣的網上活動和藝術家工作坊，詳情請留意「藝術館出動！」Facebook更新！

"Museum of Art on Wheels" is a moving art museum which tours to schools and the community inviting you into an interactive "art laboratory"! We have engaged 10 local artists to host different art projects online and on site. For applications and updates, please join our "Museum of Art on Wheels" Facebook page!

以下為本季活動，工作坊須預先報名：

Upcoming workshops listed below, advance application is required:

#### 模擬·建構·藝術館 Sketch the Future Museum of Art (粵語 Cantonese)

網上活動：2016.5 - 7

工作坊：2016.7.2 (星期六), 2:30 - 5:30pm

藝術家：李尤猛

地點：尖沙咀梳士巴利花園藝術廣場

#### 植物詩篇 The Poetry and Art of Plants (粵語 Cantonese)

網上活動：2016.5 - 7

工作坊：2016.7.9 (星期六), 2:30 - 5:30pm

藝術家：黃麗貞

地點：香港教育學院陶瓷工作室

## 香港博物館節 Muse Fest HK 2016

2016.6.25 - 7.10

### 重點活動 Highlighted programme

「藝術館出動！」x 香港知專 "Museum of Art on Wheels" x HKDI

快閃散學禮 Closing Ceremony + Flash Mob Party

2016.7.10 (星期日Sun), 3:00 - 5:00pm

地點：尖沙咀香港文化中心露天廣場

Venue: Piazza, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui

### 一碗·一故事 My Bowl · My Story

「藝術館出動！」先導計劃轉眼快走完一個學年，在學期結束前，我們將舉行一次快閃散學禮。一千位香港知專同學，把他們各自的生活故事繪畫在一千個碗上，拼湊出獨特的香港滋味。詳情請留意「藝術館出動！」Facebook 更新。

The pilot scheme of "Museum of Art on Wheels" programme has run for almost a year. By the closing of school year, we shall invite 1,000 HKDI students to join a flash mob party as a closing ceremony. They will tell their own stories, in the form of 1,000 hand-painted bowls, adding together as a unique flavor of Hong Kong. Follow us on Facebook for updates.

## 心閑神旺·書為心畫 — 鄧爾雅、黃般若藝術作品展 The Arts of Deng Erya and Huang Bore

2016.5.17 – 7.17

地點 Venue：東莞市博物館 Dongguan Museum

香港藝術館與東莞市博物館首次合作，集合兩地各博物館收藏，首度展出兩位在上世紀活躍於粵港兩地的藝術家鄧爾雅、黃般若的書畫精品。

Co-organised with the Dongguan Museum, the exhibition features paintings and calligraphies drawn from several museums and institutes in the Guangdong region and Hong Kong by two Guangdong masters, Deng Erya and Huang Bore.

## 「海上瓷路 — 粵港澳文物大展」內地巡展 “Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums” Touring Exhibition in Mainland

2016.6.24 – 9.18

地點 Venue：深圳博物館 Shenzhen Museum

「海上瓷路」最後一站到達深圳了！展覽從海上貿易的角度，探討中國歷代外銷瓷器對世界文明的重要性及影響力。

“Maritime Porcelain Road” — last stop, Shenzhen! The exhibition explores the significance and impact of Chinese export porcelain on world civilization and culture from the aspect of maritime trade.

## 藝韻樂音 — 藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art — Museum Sunday Concert Series

2016.9.4 (星期日Sun), 3:30 – 4:30pm

地點：香港文物探知館演講廳 (九龍公園內)

Venue: Lecture Hall, Hong Kong Heritage Discovery Centre (Inside Kowloon Park)

## 錄像節目外借服務\* Loan Service of Video Programmes\*

預約 Reservation: 2734 2114

新增捐贈藝術品鳴謝

Acknowledgement of Artwork Donation

江啟明先生

Mr Kong Kai-ming

\* 詳情請瀏覽藝術館網頁<http://hk.art.museum>

\* For details, please visit the Museum website <http://hk.art.museum>

## 茶具文物館翻新工程

### Renovation in the Flagstaff House Museum of Tea Ware

為提升館內設施和服務質素，茶具文物館現正分期進行翻新工程。工程期間茶具文物館將繼續開放，惟部分受工程影響的設施將局部暫停至2016.8.31。不便之處，敬請原諒。羅桂祥茶藝館如常開放，歡迎參觀。

Renovation in the Flagstaff House Museum of Tea Ware is now implemented in phases to provide better museum facilities and enhance service quality. The museum will remain open during renovation while some facilities will be temporarily suspended until 2016.8.31. We are sorry for any inconvenience caused. The K. S. Lo Gallery stays open. Visitors are welcome.

## 輕談淺說古今茶事 Let's Talk about Tea through the Ages

地點 Venue：茶具文物館(地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代（618-907）至近代的各式茶具。館內三號展覽廳設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對現代茶具有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618-907) to the 20th century. An interactive corner on 'Essential tea vessels' with facilities for the people with visual impairment is set up at Gallery 3 to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.

## 「壺韻茶情」及「茗陶樂」

"Pot and Tea" & "Tea.Ceramics.Joy"

2016年5月開始，茶具文物館在香港國際機場一號客運大樓第六層離港層近35及36號登機閘口，展出兩個以介紹中國茶質歷史及香港陶藝家的展覽。

To give viewers a deeper understanding of the history of tea trading in China and to present the creativity of Hong Kong potters, two new exhibitions have been set up in the Restricted Area near Gates 35 and 36, Level 6, Departure Hall of the Terminal 1 in the Hong Kong International Airport from May 2016.

## 石語刀痕：香港印記

Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

地點 Venue：羅桂祥茶藝館(一樓) The K. S. Lo Gallery (1/F)

展出逾60方羅桂祥基金捐贈的篆刻，反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。

Featuring over 60 items of Chinese seals generously donated by the K. S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days.



## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

### Chinese Ceramics and Seals Donated by the K. S. Lo Foundation

地點 Venue：羅桂祥茶藝館(一樓) The K. S. Lo Gallery (1/F)

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的宋、元、明三代的珍貴陶瓷及選粹自明代至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song, Yuan and Ming dynasties, and a selection of seals from the Ming dynasty to the 20th century generously donated by the K. S. Lo Foundation.

## 親子同遊茶具文物館 + 維他奶屯門工廠 (粵語)

### Family Visit to the Flagstaff House Museum of Tea Ware +

### Vitasoy Tuen Mun Factory (Cantonese)

2016.7.22 | 8.19 (星期五Fri), 2:00 – 5:30pm

茶具文物館及維他奶屯門工廠

集合地點：茶具文物館

解散地點：荃灣港鐵站

每節名額24位，請致電2869 6690預約。

每個家庭只限參加一節，小朋友必須由一位家長或監護人陪同出席。

## 四季·品茗 (粵語 / 英語)

### Tea Demonstration in Four Seasons (Cantonese / English)

2016.7.2 | 7.9 | 7.16 | 7.23 | 7.30<sup>#</sup> | 8.6 | 8.13 | 8.20 | 8.27<sup>#</sup> | 9.3 | 9.10 | 9.17<sup>#</sup> (星期六Sat),  
11:30am – 12:30pm

地點 Venue: 羅桂祥茶藝館(地下) The K. S. Lo Gallery (G/F)

<sup>#</sup> 示範將以英語進行 The demonstrations will be conducted in English

預約 Reservation: 2869 6690

## 導賞服務 Guided Tour Service

請瀏覽 <http://hk.art.museum> 及下載申請表格

To download the application form, please visit <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

郵寄地址：香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

Postal Address: 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: 2721 0116 · 傳真 Fax: 2723 7666 · 網址 Website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

(香港藝術館分館 Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)

香港中區紅棉路10號 · 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(香港公園內 Inside Hong Kong Park)

電話 Tel: 2869 0690 / 2869 6690 (羅桂祥茶藝館 The K. S. Lo Gallery)

傳真 Fax: 2810 0021

開放時間 Opening Hours:

星期一、三至日：上午10時至下午6時

Monday, Wednesday to Sunday: 10am - 6pm

聖誕前夕及農曆新年除夕：上午10時至下午5時

Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10am - 5pm

星期二(公眾假期除外)、農曆年初一及二休館

Closed on Tuesdays (except public holidays),

and the first two days of the Chinese New Year

免費入場 Free Admission

#### 圖片 Images

1. 佚名 Anonymous  
透雕竹林七賢香筒 Incense Holder Carved with the Scene of  
*The Seven Sages of the Bamboo Grove in Openwork*
2. 佚名 Anonymous  
高浮雕赤壁夜遊圖筆筒  
Brush Pot Carved with the Scene of *Su Shi's Nocturnal Boat Excursion  
to the Red Cliff with His Friends in High Relief*
3. 張北如 Cheung Pak-yue  
黃楊木雕仿竹盒 Boxwood Box in the Form of Bamboo
4. 關聯昌(庭呱)(傳) Tingqua (attributed)  
持竹帽的婦人 Woman Holding a Bamboo Hat
5. 夏碧泉 Ha Bik-chuen  
音座 Music Bamboo
6. 劉玉景 Stella Estrada  
片竹把壺 Teapot in the Shape of a Bundle of Bamboo



香港藝術館編製 Published by the Hong Kong Museum of Art

版權屬康樂及文化事務署所有© 2016年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Copyright © 2016 Leisure and Cultural Services Department. All rights reserved.

如遇特殊情況，本館保留更改或取消節目的權利。

The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.

